Getariako Udala

GETARIAKO MALKORBE ETA GAZTEGETAPEKO ARGITERIA PUBLIKOA HORNITZEKO ETA EGOKITZEKO LANEN BALDINTZA TEKNIKO BEREZIEN AGIRIA

- Prozedura ireki sinplifikatua -

1.- KONTRATUAREN XEDEA

1. Agiri honen xedea da MALKORBE ETA GAZTEGETAPE DE GETARIA ALUMBRADO PUBLIKOA HORNITZEKO ETA EGOKITZEKO OBRAK prozedura ireki sinplifikatuaren bidez esleitzeko aginduko duten preskripzio teknikoak definitzea, MoMarkitektura S.L.P enpresak idatzitako eta Leire Fuente Bordagaray arkitektoak sinatutako obra-proiektuaren arabera (urriaren 5eko data).

2. Horniketa eta obra proiektuaren arabera gauzatuko dira. Proiektua osatzen duten agiriak kontratukoak izango dira, berariazko klausula administratiboen plegua, plegu tekniko hau eta esleipendunak bere eskaintzan hartutako konpromisoak.

2. KONTRATUAREN XEDEAREN DESKRIBAPENA ETA EDUKIA

Jarraian, kontratuaren xedea deskribatzen da:

1.- Kontratu honen xedea honako obra hau hornitu eta burutzea da: Getariako MALKORBE ETA GAZTETAPEKO ALUMBRADO PUBLIKOA EGOKITZEA, MoMarkitektura SLP enpresak idatzitako eta Leire Fuente Bordagaray arkitektoak sinatutako obra-proiektuaren arabera, zeina 2010eko urriaren 5ean bisatu baitzen.

2.- SPKLren 99.3 artikuluan ezarritakoaren arabera, kontratua bi lotetan banatzen da, honela banatuta:

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARTICULARES DEL SUMINISTRO Y LAS OBRAS DE ADECUACIÓN DEL ALUMBRADO PÚBLICO EN MALKORBE Y GAZTEGETAPE DE GETARIA

- Procedimiento abierto simplificado -

1.- OBJETO DEL CONTRATO

1. El objeto del presente pliego es la definición de las prescripciones técnicas que regirán para adjudicar mediante procedimiento abierto simplificado EL SUMINISTRO Y LAS OBRAS DE ADECUACIÓN DEL ALUMBRADO PÚBLICO EN MALKORBE Y GAZTEGETAPE DE GETARIA, conforme al proyecto de obras redactado por MoMarkitektura S.L.P, y suscrito por la Arquitecta Leire Fuente Bordagaray, visado con fecha 5 de octubre de 2.021.

2. El suministro y la obra se ejecutará según el proyecto, cuyo conjunto de documentos integrantes tendrán carácter contractual, así como el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, el presente Pliego técnico, y por los compromisos asumidos por el adjudicatario en su oferta.

2. DESCRIPCIÓN Y CONTENIDO DEL OBJETO DEL CONTRATO

Se describe a continuación el objeto del contrato:

1.- El presente contrato, tiene por objeto el suministro y la ejecución de la siguiente obra: ADECUACIÓN DEL ALUMBRADO PÚBLICO EN MALKORBE Y GAZTETAPE DE GETARIA, conforme al proyecto de obras redactado por MoMarkitektura S.L.P, y suscrito por la Arquitecta Leire Fuente Bordagaray, visado con fecha 5 de octubre de 2.021.

2.- De conformidad con lo establecido en el artículo 99.3 de la LCSP, se procede a la división del contrato en dos lotes, divididos de la siguiente forma:

1. LOTEA: farola osoak eskuratzea, argiak, makuluak, ainguraketak, euskarriak eta beharrezko osagarriak barne.

LOTE 1: Suministro de Farolas completas, incluyendo luminarias, báculos, anclajes, soportes y accesorios necesarios.

2. LOTEA: obra zibila, instalazioak lekuz aldatzea, farolak instalatzea eta jartzea, behe-tentsioko instalazioa eta alboko heskaia Malkorbe alderako.

LOTE 2: Obra civil, desplazamiento de instalaciones, instalación y colocación de farolas, la correspondiente instalación de baja tensión y el seto lateral para la zona de Malkorbe.

Horretarako, loteka edo loteen eskaintza oso eta bakar baten bidez egin ahal izango da esleipena.

A este efecto, podrá realizarse la adjudicación por lotes o mediante una sola oferta integradora de los mismos.

Hornigaiak kontratistaren eskura: 1. LOTEKO farolen hornidura 2. LOTEAREN esleipendunaren eskura jarriko da.

Suministros a disposición del contratista: El suministro de farolas del LOTE 1, se pondrá a disposición del adjudicatario del LOTE 2.

3.- Ez da aldaerarik onartuko.

3.- No se admitirán variantes.

3.- AURREKONTUA

Lizitazioaren bi loteak eta tasa barne hartzen dituen lizitazio-oinarriaren aurrekontua, guztira, 124.544,91 eurokoa da (BEZik gabe) eta 150.699,34 eurokoa (BEZa barne), proiektuaren arabera, lizitazioaren ondoren ateratzen den azken zenbatekoari kalterik egin gabe.

3.- PRESUPUESTO

El Presupuesto Total Base De Licitación que incluye los dos lotes y tipo de la licitación si se presenta una oferta integrada asciende a la cantidad de 124.544,91 euros (IVA excluido) y 150.699,34 euros (IVA incluido), según el proyecto, sin perjuicio de la cantidad final que resulte tras la licitación.

Lizitazioaren oinarrizko aurrekontu osoaren banaketa:

El desglose del Presupuesto Total Base de Licitación:

1. lotea (Hornidura): 46.660,00 €(BEZik gabe); 56.458,60 €(BEZ barne).

Lote 1, (Suministro): 46.660,00 € (IVA excluido); 56.458,60 € (IVA incluido).

2. lotea (Obra zibila): 79.074,91 €(BEZik gabe); 94.240,74 €(BEZa barne).

Lote 2, (Obra civil): 79.074,91 € (IVA excluido); 94.240,74 € (IVA incluido).

Balio Zenbatetsiren banaketa: zenbateko osoa BEZik gabe (124.546,10 €)

El desglose del Valor Estimado: importe total sin IVA (124.546,10 €)

- Proiektua gauzatzeko aurrekontua: 112.109,50 €

-Presupuesto de ejecución material proyecto: 112.109,50€

- Gastu orokorrak % 13 eta mozkin industriala % 6: 12.435,41 €

- Kontratuaren luzapenak: ez
- Primak: ez

- Aldaketak: bai (1.190 €). Eraispenen atalean partida hori handitu daitekeela uste da, aurreikusi gabeko zerbitzuak gurutzatzeagatik.

-Gastos generales 13%y beneficio industrial 6%:12.435,41€

-Prórrogas del contrato: NO

-Primas: NO

-Modificaciones: SI (1.190 €). Se estima que en el apartado de demoliciones puede aumentarse esta partida por cruces de servicios no previstos.

4.- GAUZATZEKO EPEA

1. Plegu honetan aipatzen diren 2 loteak barne hartzen dituen guztizko epea BOST HILABETEKOA izango da, kontratua sinatzen denetik kontatzen hasita. Banan-banan, hornidurarako 2 HILABETEKO eta 3 HILABETEKO epea ezartzen da (1. lotea eman ondoren) obra zibila egiteko.

2. Kontratista berandutza-egoeran dagoela ulertuko da aipatutako epea igarotzeagatik, eta Udalak ez du aldez aurretik agindurik eman behar.

4.- PLAZO DE EJECUCIÓN

1. El plazo total incluidos los 2 lotes a que se refiere el presente Pliego será de CINCO MESES, desde la firma del contrato. De forma individualizada, para el suministro se establece un plazo de 2 MESES y 3 MESES (una vez suministrado el Lote 1) para la ejecución de la obra civil.

2. El contratista se entenderá incurso en mora por el transcurso del plazo citado, no siendo necesaria intimación previa por parte del Ayuntamiento.

5. BALORAZIO-IRIZPIDEAK

Kontuan hartzeko irizpideak eta kontratua esleitzeko haztapena, eskaintzari aplikatzekoak, administrazio-klausula zehatzen agirian aurreikusitakoak izango dira.

5. CRITERIOS DE VALORACIÓN

Los criterios para tener en cuenta, así como su ponderación para la adjudicación del contrato, aplicables a la oferta, serán los previstos en el pliego de cláusulas administrativas particulares.

6.- HORNITZAILEEN ETA LANGILEEN BERMEA

Udalak edozein unetan eskatu ahal izango dio kontratistari kontratistaren langileek eta hornitzaileek nominen eta fakturen kobrantzak eta likidazioak egunean dituztela egiaztatzen duen behar besteko akreditazioa.

Udalaren iritziz, eta lehen aipatutako ordainketak egunean ez badaude, kontratua deuseztatu ahal izango du beste izapiderik gabe, egindako eta ordaindu gabeko horniduraren eta/edo obraren partidaren zenbatekoa atxikiz, kontratistak ordaintzeke dituen nominen eta fakturen likidazioaren kontura.

6.- GARANTÍA DE PROVEEDORES Y TRABAJADORES

En cualquier momento el Ayuntamiento podrá exigir del contratista la acreditación suficiente que verifique que los trabajadores y proveedores de este están al corriente de los cobros y liquidaciones de sus nóminas y facturas.

A criterio del Ayuntamiento y siempre que los pagos antes citados no estén al corriente, podrá sin más trámite rescindir el contrato, reteniendo el importe de la partida del suministro y/o obra realizada y no pagada, a expensas de la liquidación de nóminas y facturas pendientes de pago por parte de la contratista.

7.- ASEGURUAK

Kontratista bere langileen segurtasunaren erantzule izango da, bai eta Udalaren aurkako erreklamazio guztien erantzule ere, obrak, makineria edo kontratistaren eta haren langileen ekintza edo ez-egiteen ondorioz Udalari, obran parte hartzen duen beste edozein erakunderi edo hirugarrenei eragin dakizkiekeen kalte pertsonal eta/edo materialen erantzule ere.

Era berean, obra egingo den eremuan dauden instalazioei edo Udalaren edo hirugarrenen jabetzako beste ondasun batzuei eragindako kalteen erantzule izango da, baldintza berberetan.

Kontratistak dagozkion aseguruak kontratatu beharko ditu eta horien ordainketa egunean izan beharko du obrak jaso arte; bereziki, eraikuntzaren arriskuaren asegurua, kontratuaren balioaren zenbateko bereraino, eta hirugarrenei eragindako kalte-galeren erantzukizun zibileko asegurua. Horretarako, kontratistak kontratatutako aseguru-polizen fotokopia konpultsatuak aurkeztu beharko ditu, kontratua sinatu eta hurrengo hamar eguneko epean. Udalak edo hark izendatzen duenak kontratistak sinatutako eraikuntza-arriskuaren aseguruaren onuradun gisa agertu beharko du, adierazitako mugaraino.

8.- GIZARTE-BETEBEHARRAK ETA SEGURTASUNA ETA OSASUNA

Kontratistaren eta, hala badagokio, azpikontratisten gainerako lan- eta gizarte-betebeharrei kalterik egin gabe, kontratistek dagokion mutualitateko langileen lan-istripuen eta lanbide-gaixotasunen kontingentziak estali beharko dituzte.

Era berean, kontratistak eta, hala badagokio, azpikontratistek bete beharko dituzte Laneko Arriskuen Prebentzioari buruzko azaroaren 8ko 31/1995 Legetik eta lan-arriskuen prebentzioari buruzko arau-

7.- SEGUROS

El contratista responderá de la seguridad de su personal y de todas las reclamaciones, incluso de aquellas dirigidas contra el Ayuntamiento, por los daños personales y/o materiales que, como consecuencia de la ejecución de las obras, de la maquinaria o de acciones u omisiones del contratista y sus empleados puedan causarse al Ayuntamiento, a cualesquiera otras entidades participantes en la obra o a terceros.

Así mismo, responderá en los mismos términos de los daños causados a las instalaciones existentes en la zona sobre la que se llevará a cabo la obra u otros bienes propiedad de del Ayuntamiento o de terceros.

El contratista se obliga a contratar los correspondientes seguros y a mantenerse al corriente en el pago de los mismos hasta que se produzca la Recepción de las obras, en particular, el seguro del riesgo de la construcción hasta un importe igual al valor del contrato y el seguro de responsabilidad civil por daños y perjuicios a terceros. A este efecto, el contratista deberá aportar fotocopias compulsadas de las pólizas de los seguros contratados en el plazo de los diez días siguientes a la firma del contrato. El Ayuntamiento o quién éste designe deberá figurar como beneficiario del seguro del riesgo de la construcción suscrito por el contratista hasta el límite señalado.

8.- OBLIGACIONES SOCIALES Y SEGURIDAD Y SALUD

Sin perjuicio de las demás obligaciones laborales y sociales del contratista y, en su caso, de los subcontratistas, éstos deberán cubrir las contingencias de accidentes de trabajo y enfermedad profesional del personal a su servicio en la Mutualidad correspondiente.

También deberá el contratista y, en su caso, los subcontratistas, cumplir cuantas obligaciones se deriven de la Ley 31/1995, de 8 de noviembre, de Prevención de Riesgos Laborales, y la Ley 54/2003, de 12 de

esparrua eta hura garatzen duten erregelamendu-arauak aldatzen dituen abenduaren 12ko 54/2003 Legetik eratorritako betebehar guztiak, bai eta gai horretan aplikatzekoak diren hitzarmen kolektiboetan jasotako xedapenak, eta 1997ko urriaren 16/2003 Errege Dekretuan xedatutako gutxieneko osasun-xedapenak, eta 1997ko urriaren 27ko errege-xedapenak.

diciembre, de reforma del marco normativo de la prevención de riesgos laborales y de las normas reglamentarias que la desarrollan, así como de las disposiciones que en esta materia contengan los Convenios Colectivos de aplicación y las que se deduzcan de lo dispuesto por el Real Decreto 1627/1997, de 24 de octubre, de disposiciones mínimas de seguridad y de salud en las obras de construcción y demás normativa que sea de aplicación en materia de seguridad y salud.

Obrako elementuak hornitu eta 15 egun naturaleko epean, kontratistak obrarako lantokia irekitzeko izapideak egin beharko ditu, eta obraren segurtasun- eta osasun-plana idatzi beharko du, proiektuaren segurtasun- eta osasun-azterlanean oinarrituta, eta Udalak izendatutako segurtasun- eta osasun-arloko teknikari koordinatzailearen onespenaren mende jarri beharko du, haren zehaztapenak behar bezala betetzen direla gainbegiratzeko. Horiek ez betetzeak baldintza-agiri honetan aurreikusitako ondorioak izango ditu, kontratuaren baldintzak betetzen ez diren kasuetarako.

En el plazo de 15 días naturales a partir de que hayan sido suministrados los elementos de la obra, el contratista deberá tramitar la apertura de centro de trabajo para la obra, y redactar el Plan de Seguridad y Salud de la obra basándose en el Estudio de Seguridad y Salud del proyecto y someterlo a la aprobación del técnico coordinador de seguridad y salud designado por el Ayuntamiento que supervisará el buen cumplimiento de sus determinaciones. La inobservancia de las mismas producirá los efectos previstos en este pliego para los casos de incumplimiento de las condiciones de contrato.

Laneko Arriskuen Prebentzioari buruzko 31/95 Legean xedatutakoaren arabera, pertsona natural edo juridikoei honako betekizun hauek justifikatzeko eskatzen zaie:

En función de lo dispuesto en la Ley 31/95 de Prevención de Riesgos Laborales se exige a las personas naturales o jurídicas que concurran la justificación de los siguientes requisitos:

a) laneko arriskuen hasierako ebaluazioa, laneko arriskuen prebentzioari buruzko legearen 16. artikulua.

a) Evaluación Inicial de Riesgos Laborales, art. 16 de la Ley de Prevención de Riesgos Laborales.

b) prebentzio-jardueraren plangintza, prebentzio zerbitzuen erregelamendua, 39/97 errege dekretuaren 8. eta 9. artikuluak.

b) Planificación de la actividad preventiva, arts. 8 y 9 del RD 39/97 Reglamento de los Servicios de Prevención.

c) langileen osasuna aldizka zaintzea, laneko arriskuen prebentzioari buruzko 22.

c) Vigilancia periódica de la Salud de los trabajadores, art. 22 de LPRL.

d) Langileei beren lanpostuetan dauden arriskuei buruzko informazioa ematea, Laneko Arriskuen Prebentziorako Legearen 18. artikulua eta 19 Laneko arriskuen

d) Información a los trabajadores sobre los riesgos existentes en sus puestos de trabajo, art. 18 de LPRL y art. 19 formación a los trabajadores en

prebentzioari buruzko prestakuntza langileei.

materia de prevención de riesgos laborales.

Betebehar horiek bete direla egiaztatuko da, honela:

Se acreditará el cumplimiento de estas obligaciones de la siguiente forma:

a) Prebentzio-jarduera hori hitzartuta izanez gero, kanpoko prebentzio-zerbitzuaren ziurtagiria aurkeztuta.

b) Prebentzioa bere gain hartu badu, hori justifikatzeko behar den dokumentazio guztia erantsiko zaio.

a) En el caso de tener concertada dicha actividad preventiva, presentando el certificado del servicio de prevención ajeno.
b) En el caso de haber asumido personalmente la prevención, se adjuntará toda la documentación necesaria para su justificación.

Eskaintzak aurkezterakoan, lizitatzaileak kontuan izan beharko du, segurtasun eta osasun arloan indarrean dagoen legediaren arabera eta eraikuntza-obretan gutxieneko segurtasun- eta osasun-xedapenak ezartzen dituen urriaren 24ko 1627/97 Errege Dekretuan oinarrituta, segurtasunari eta osasunari dagokien aurrekontuari ez zaiola baja emango, nahiz eta proiektuaren aurrekontu orokorrari kapitulu bat gehiago erantsi.

A la hora de presentar las ofertas, el licitador deberá tener presente que según la legislación vigente en materia de seguridad y salud y en base al Real Decreto 1627/97, de 24 de octubre, por el que se establecen disposiciones mínimas de seguridad y salud en las obras de construcción, al presupuesto correspondiente a la seguridad y salud, aun siendo incorporado al presupuesto general del proyecto como un capítulo más del mismo, no se le aplicará ninguna baja.

Alde horretatik, kontratua gauzatzen hasi aurretik, kontratista esleipendunak segurtasun- eta osasun-plan bat egingo du, proiektuan jasotako segurtasun- eta osasun-azterlanean oinarrituta. Plan horrek azterlanean jasotako aurreikuspenak aztertu, aztertu, garatu eta osatuko ditu, eta gauzatu beharreko eraikuntza-obretara egokituko du, betiere egikaritze-sistemaren arabera.

En este sentido, previo al inicio de la ejecución del contrato el contratista adjudicatario elaborará un Plan de Seguridad y Salud en base al Estudio de Seguridad y Salud contemplado en el proyecto, que analice, estudie, desarrolle y complemente las previsiones contenidas en el Estudio, adecuándolo a las obras de construcción a ejecutar y siempre en función de su propio sistema de ejecución.

Esleipenduna behartuta dago obrak behar bezala egiteko behar den makineria eta bitarteko osagarriak ematera, kontratuan hitzartutako epeetan.

El adjudicatario queda obligado a aportar a las obras el equipo de maquinaria y medios auxiliares que sea preciso para la buena ejecución de aquellas en los plazos convenidos en el contrato.

Era berean, langileen, oinezkoen eta aldameneko jabetzen segurtasuna zaintzeko beharrezkoak diren neurri guztiak hartu beharko ditu.

Asimismo, deberá adoptar todas las medidas necesarias tendentes a observar la seguridad de los operarios, viandantes y propiedades colindantes.

Edozein obra-unitate behar bezala gauzatzeko eta amaitzeko beharrezkoak diren lan, bitarteko lagungarri eta material guztiak, bai eta laneko segurtasun- eta osasun-unitate edo -elementu guztiak ere, prezioan sartutzat joko dira, nahiz eta prezioen deskonposizioan edo deskribapenean ez agertu. Beraz, horien kostua ez da kontuan hartuko Segurtasun eta Osasun Planaren aurrekontua egiterakoan.

Todos los trabajos, medios auxiliares y materiales, así como las unidades o elementos de seguridad y salud en el trabajo, que sean necesarios para la correcta ejecución y acabado de cualquier unidad de obra, se considerarán incluidos en el precio de la misma, aunque no figuren todos ellos especificados en la descomposición o descripción de los precios. Por lo tanto, el costo de los mismos no deberá tenerse en cuenta a la hora de elaborar el presupuesto del Plan de Seguridad y Salud.

Bestalde, ez da onartuko obrako materialaren sarbideen, garraioaren eta zamalanen gaikuntzari dagokion aparteko partidarik, obraren aurrekontu orokorrean sartuta ez badago, obra-unitateen unitateko prezioen barruan daudela jotzen baita.

Por otra parte, no se admitirá ninguna partida extra correspondiente a la habilitación de accesos, transporte y carga-descarga del material de obra, que no esté incluido en el presupuesto general de la obra, puesto que se considera que se encuentran englobados en los precios unitarios de las unidades de obra.

Era berean, enpresa kontratistak behar diren seinaleak jarri beharko ditu, bere kontura, obrarako sarbidea adierazteko, lan-eremuetan trafikoa edo oinezkoen joan-etorria arautzeko eta balizko arrisku-puntuak adierazteko, bai esku hartzeko eremuan bertan, bai mugetan eta inguruetan, bai eta pertsona eta ondasunentzako segurtasun-neurri guztiak hartzeko ere, obraren izaerak hala eskatzen badu.

Asimismo, la empresa contratista deberá instalar por su cuenta las señales precisas para indicar el acceso a la obra, la regulación del tráfico o tránsito peatonal en las zonas de trabajo y los puntos de posible peligro, tanto en la propia zona de intervención como en sus lindes e inmediaciones, así como a adoptar todas las medidas de seguridad para las personas y bienes, que exija la naturaleza de la obra.

9.- AZPIKONTRATAZIOA

SPKLren 215. artikuluan ezarritakoaren arabera, obren esleipendunak hirugarrenekin hitzartu ahal izango du obra-unitate edo -partida jakin batzuk egitea, eta azpikontratazio horrek ez du inola ere ekarriko kontratista nagusiaren eskumena benetan murriztea. Horri dagokionez, ez da halakotzat hartuko kontratista nagusiari lotutako enpresekin egindako azpikontratazioa, eta honako baldintza hauek bete beharko dira beti:

9.- SUBCONTRATACION

De conformidad con lo establecido en el artículo 215 de la LCSP, el adjudicatario de las obras podrá concertar con terceros la realización de determinadas unidades o partidas de obra, sin que en ningún momento dicha subcontratación pueda suponer que se produzca una restricción efectiva de la competencia del contratista principal. A este respecto no se computará como tal, la subcontratación realizada con empresas vinculadas al contratista principal, debiendo en todo caso, sujetarse al cumplimiento de los siguientes requisitos:

1. Kontratistak Udalari idatziz jakinaraztea hirugarrenarekin egin beharreko

1. Que el contratista comunique por escrito al Ayuntamiento el subcontrato

azpikontratua, azpikontratistak egin beharreko obra-kapituluak adierazita, eta, azpikontrata amaituta, dagokion likidazio ekonomikoa eta azpikontratistak hura kobratzea.

a celebrar con el tercero, con indicación de los capítulos de obra a realizar por el subcontratista y, finalizada la subcontrata, la liquidación económica correspondiente y su cobro, por parte del subcontratista.

2. Azpikontratistak kontratista nagusiaren aurrean bakarrik egotea behartuta, eta hark hartuko du bere gain obra egiteko erantzukizun osoa Udalaren aurrean, berak egin izan balu bezala, betiere kontratuaren oinarri den proiektu teknikoaren arabera.

2. Que los subcontratistas queden obligados sólo frente al contratista principal, quién en todo caso asumirá la total responsabilidad de la ejecución de la obra frente al Ayuntamiento, como si él mismo la hubiese realizado, y siempre según el proyecto técnico que sirve de base al contrato.

3. Segurtasun eta osasuneko koordinatzaileak Azpikontratazio Liburua eskuratu ahal izango du, Eraikuntzaren Sektoreko Azpikontratazioa Arautzen duen urriaren 18ko 32/2006 Legearen 8.1 artikuluan xedatutakoaren arabera.

3. El coordinador de seguridad y salud tendrá acceso al Libro de Subcontratación, conforme a lo dispuesto en el artículo 8.1 de la Ley 32/2006, de 18 de octubre, Reguladora de la Subcontratación en el Sector de la Construcción (LRSSC).

Nolanahi ere, klausula honetan azpikontratazioari buruz aurreikusi ez den guztian, SPKLren 215. artikuluan eta hurrengoetan aurreikusitakoa beteko da.

En todo caso, en lo no previsto en la presente cláusula relativo a la subcontratación, se estará a lo previsto en los artículos 215 y siguientes de la LCSP.

10.- GASTUAK ETA ZERGAK

Kontratistak Estatuak, autonomia-erkidegoak edo toki-erakundeek ezarritako gastu, zerga, tasa, arbitro, eskubide eta tributu guztiak ordainduko ditu, edozein motatakoak direla ere, baldin eta kontratua formalizatu behar bada, eta obrak erabat amaitu arte hornidura eta exekuzioaren ondorioz sortzen diren gastu guztiak ordainduko ditu, beharrezko proiektuak eta azterlan teknikoak idazteagatiko eta zuzendaritza fakultatiboagatiko ordainsariak izan ezik.

10.- GASTOS E IMPUESTOS

El contratista satisfará todos los gastos, impuestos, tasas, arbitrios, derechos, y tributos de cualquier clase o naturaleza, establecidos por el Estado, Comunidad Autónoma o Entidades Locales que origine el contrato a formalizar y todos aquellos gastos que se originen como consecuencia del suministro y la ejecución de las obras hasta la total terminación de estas, con excepción de los honorarios por la redacción de los proyectos y estudios técnicos necesarios y la dirección facultativa.

Era berean, kontratista behartuta dago obrak egiteko behar diren baimen eta eginbide guztiak izapidetzera, zuzendaritza

Igualmente, el contratista se obliga a tramitar en coordinación con la dirección facultativa y la propiedad cuantas autorizaciones y

fakultatiboarekin eta jabetzarekin koordinatuta.

diligencias sean necesarias para la ejecución de las obras.

11.- LANEN PROGRAMA ETA ZUINKETA

Zuinketa egin ondoren, esleipendunak lan-programa bat aurkeztu beharko du, kontratazio-organoak onar dezan. Programa hori kontratua formalizatzen denetik gehienez ere zortzi egun naturaleko epean aurkeztu beharko da, eta proposamenarekin batera aurkeztutakoa garatuko du, baina ezingo du kontratu-baldintzetako bat ere aldatu. Hori ikusita, kontratazio-organoak hura aplikatzeari buruzko ebazpena emango du, eta kontratuan sartuko da.

Aurkeztutako lanen programak datu hauek jaso beharko ditu:

- Lanak egiteko epeen egutegia (prestaketa-eragiketak, ekipoak eta instalazioak, eta horniduraren zatiak edo motak gauzatzeko epeak), egunen kalkuluarekin.

Epe partzialak Administrazioak finkatuko ditu Eraikuntza Proiektuko Lan Programa onartzean, hala nahi izanez gero.

Lan-programa eguneratu egin beharko du kontratistak kontratu-baldintzak aldatzen diren bakoitzean, eta programa finkatu, eguneratu eta eguneratu egingo du, Administrazioak emandako jarraibideen arabera.

Era berean, administrazioak, beharrezkotzat jotzen duenean, argibideak eskatu ahal izango ditu lanen zatiei, egikaritze-plan xehatuari edo plano eta kalkulu osagarriak egiteari buruz, horiek gauzatu aurretik eta onartzeko. Baldintza hori bete ezean, ezin izango dira gauzatu.

Kontratistak lan-programa behar bezala aurkeztu arte ziurtagiriei biderik ez ematea erabaki ahal izango du udalak, ziurtagiri

11.- PROGRAMA DE TRABAJOS Y REPLANTEO

Efectuado el replanteo, el adjudicatario deberá presentar un programa de trabajos para que sea aprobado por el órgano de Contratación. Dicho programa deberá presentarse en plazo no superior a ocho días naturales desde la formalización del contrato y desarrollará el presentado con su proposición, que no podrá modificar ninguna de las condiciones contractuales. A la vista de este, el órgano de contratación resolverá sobre su aplicación, incorporándose al contrato.

El programa de trabajos presentado deberá incluir los siguientes datos:

- Calendario, con la estimación en días, de los plazos de ejecución de los diversas trabajos (operaciones preparatorias, equipo e instalaciones, y de los de ejecución de las diversas partes o clases del suministro).

Los plazos parciales serán fijados por la Administración al aprobar el Programa de Trabajos del Proyecto de Construcción, si así lo desea.

El Programa de Trabajos deberá actualizarse por el contratista cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, procediendo a la fijación o actualización y puesta al día del mismo conforme a las instrucciones que reciba de la Administración.

La administración podrá, asimismo, cuando lo crea necesario, solicitar aclaraciones sobre las distintas partes de los trabajos, plan detallado de ejecución o realización de planos y cálculos suplementarios, antes de la ejecución de las mismas y para su aprobación, sin cuyo requisito no podrán llevarse a cabo.

El ayuntamiento podrá acordar no dar curso a las certificaciones hasta que el contratista haya presentado en debida forma el programa de trabajo, sin derecho a intereses de demora,

horiek berandu ordaintzeagatik berandutze-interesetarako eskubiderik gabe.

en su caso, por el retraso en el pago de estas certificaciones.

12.- OBRAK HORNITZEA ETA GAUZATZEA

Kontratistak, edo haren mendeko pertsonek, kontratuaren martxa ona arriskuan jartzen edo oztopatzen duten egintzak edo ez-egiteak egiten dituztenean, kontratazio-organoak neurri zehatzak hartzeko eskatu ahal izango du, itundutakoa behar bezala betetzeko edo lehengoratzeko.

12.- SUMINISTRO Y EJECUCIÓN DE LAS OBRAS

Cuando el contratista, o personas de él dependientes, incurran en actos u omisiones que comprometan o perturben la buena marcha del contrato, el órgano de contratación podrá exigir la adopción de medidas concretas para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución de lo pactado.

Kontratistak, edo haren mendeko pertsonek, kontratuaren martxa ona arriskuan jartzen edo oztopatzen duten egintzak edo ez-egiteak egiten dituztenean, kontratazio-organoak neurri zehatzak hartzeko eskatu ahal izango du, itundutakoa behar bezala betetzeko edo lehengoratzeko.

Cuando el contratista, o personas de él dependientes, incurran en actos u omisiones que comprometan o perturben la buena marcha del contrato, el órgano de contratación podrá exigir la adopción de medidas concretas para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución de lo pactado.

SPKLTBren 231.2 artikuluko ezinbesteko kasuetan jarraitu beharreko prozedura APKLEOren 146. artikuluan ezarritakoa izango da.

El procedimiento para seguir en los casos de fuerza mayor del artículo 231.2 del TRLCSP, será el establecido en el artículo 146 del RGLCAP.

Kontratua gauzatzean sortzen diren gorabeheren ebazpena kontraesaneko espediente bidez izapidetuko da, HAKLEOren 97. artikuluan ezarritakoaren arabera.

La resolución de incidencias surgidas en la ejecución del contrato se tramitará, mediante expediente contradictorio, de acuerdo con lo establecido en el artículo 97 del RGLCAP.

13.- OBRAK ZUZENTZEA ETA IKUSKATZEA

Udalak izendatuko ditu kontratua gauzatzeko arduradunak, obren zuzendaritza fakultatiboan sartuko direnak.

13.- DIRECCIÓN E INSPECCIÓN DE LAS OBRAS

El Ayuntamiento, será el encargado de nombrar a los responsables de la ejecución del contrato, integrados en la Dirección Facultativa de las Obras.

Obren zuzendaritza fakultatiboa arkitektoak, arkitekto teknikoak eta segurtasun- eta osasun-koordinatzaileak egingo dute.

La Dirección Facultativa de las obras correrá a cargo del arquitecto, el arquitecto técnico y el coordinador de seguridad y salud.

Kontratuaren jarraipen eta exekuzio arruntaz arduratzen den unitatea alde batera utzita, SPKLren 62. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz, kontratazio-organoek kontratuaren arduradun bat

Con independencia de la unidad encargada del seguimiento y ejecución ordinaria del contrato, de acuerdo con lo establecido en el

izendatuko dute, eta haren ardura izango da kontratuaren gauzatzea gainbegiratzea eta beharrezko erabakiak hartzea eta jarraibideak ematea, obra behar bezala egiten dela ziurtatzeko. Horretarako, zuzendari fakultatiboak izango ditu kontratuaren arduradunaren ahalmenak.

artículo 62 de la LCSP, los órganos de contratación designarían un responsable del contrato al que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar instrucciones necesarias con la finalidad de asegurar la correcta realización de la obra. A este efecto, las facultades del responsable del contrato serán ejercidas por el Director Facultativo.

Kontratistak zuzendaritza fakultatiboa zaindu eta errespetaraziko du. Zuzendaritza horrek libre izango du obretarako langune eta material-biltegi guztietara sartzea, aurrez aztertu ahal izateko.

El contratista guardará y hará guardar el respeto preciso a la Dirección Facultativa, que tendrá libre acceso a todos los puntos de trabajo y almacenes de materiales destinados a las obras para su previo reconocimiento.

Zuzendaritza teknikoak onartutako ziurtagiriek ez dute kontratista salbuetsiko onartzeko unean ikusi ez diren ezkutuko akatsen aurrean dituen erantzukizunetatik.

Las certificaciones aprobadas por la Dirección Facultativa no eximirán al contratista de sus responsabilidades ante vicios ocultos no observados en el momento de la aprobación.

Zuzendaritza Fakultatiboaren jarraibideak betearazleak izango dira, eta kontratistak beteko ditu, gerora sor daitezkeen erantzukizunei kalterik egin gabe. Udalak bere gain hartzen du obren bilakaera ikuskatzeko eta zaintzeko ahalmena, bere teknikarien eta gainerako langileen bitartez, edozein egoeratan.

Las instrucciones de la Dirección Facultativa tendrán carácter ejecutivo y serán cumplidas por el contratista, sin perjuicio de las responsabilidades que posteriormente pudieren derivarse. El Ayuntamiento se reserva la facultad de inspeccionar y vigilar el curso de las obras a través de sus técnicos y demás personal en cualquier estado de estas.

Zuzendaritzak premiaz agindu ahal izango du beharrezkoak diren lanak egitea berehalako arriskua edo ustekabeko oztopoak daudenean. Kontratistak lan horiek egin beharko ditu, hargatik eragotzi gabe obraren zuzendaritzak ondoren dagokion administrazio-izapidetzea sustatzea.

La dirección podrá ordenar, con carácter de urgencia, la ejecución de los trabajos necesarios en los casos de peligro inminente o de obstáculos imprevistos. El contratista deberá ejecutar tales trabajos sin perjuicio de que la dirección de la obra promueva con posterioridad la tramitación administrativa correspondiente.

Obrak dirauen bitartean, zuzendaritzak egokitzat jotzen dituen zuinketa partzialak egin ahal izango dira. Horien guztien akta egingo da, lau aletan, dagozkien planoekin. Zuinketek sortzen dituzten material-gastuak eta langile-gastuak kontratistaren kontura izango dira.

Durante el curso de la obra se podrán realizar los replanteos parciales que la dirección de la misma estime convenientes. De todos ellos se levantará acta por cuadruplicado ejemplar con los planos correspondientes. Los gastos de material y personal que ocasionen los replanteos serán de cuenta del contratista.

Liburuan, Zuzendaritza horrek egoki iritzitako agindu, jarraibide eta komunikazioak idatziko ditu, eta haien

En el libro se anotarán por la mencionada Dirección las órdenes, instrucciones y comunicaciones que estimen oportunas,

sinadurarekin baimenduko ditu. Kontratistak horien "jakitun" dena idatziko du. Era berean, Zuzendaritza Fakultatiboak Aginduen Liburuan jasoko ditu kontratistak egindako oharrak, iradokizunak eta erreklamazioak, aparteko dokumentu batean. Dokumentazio hori eta Udalak emandako erantzunak agindu-liburu horren eranskin gisa geratuko dira.

autorizándolas con su firma. El contratista anotará el "enterado" de las mismas. Asimismo, la Dirección Facultativa consignará en el Libro de Ordenes la entrega de indicaciones, sugerencias y reclamaciones que efectúe el contratista en documento aparte, quedando dicha documentación, así como las respuestas efectuadas por el Ayuntamiento, como anejo de dicho Libro de Órdenes.

14.- OBRAREN AMAIERAKO DOKUMENTAZIOA

Kontratistak zuzendaritza teknikoarekin lankidetzan jardungo du gauzatutako obraren dokumentazioa prestatzeko, bai bere kabuz, bai hark kontratatutako enpresei baldintza hori betez.

14.- DOCUMENTACIÓN FINAL DE OBRA

El contratista colaborará con la Dirección Facultativa en la preparación de la documentación de la obra ejecutada, tanto por sí mismo, como haciendo cumplir esta condición a las empresas contratadas por él.

15.- HONDAKINEN KUDEAKETA

Kontratistak beharrezko neurri guztiak hartu beharko ditu obrak ahalik eta gutxien eragiteko. Neurri horiek Getariako Udalarekin eta obra-zuzendaritzarekin adostuta zehaztuko dira.

15.- GESTIÓN DE RESIDUOS

El contratista estará obligado a tomar todas las medidas necesarias para minimizar el efecto de las obras sobre la misma, Dichas medidas se concretarán de acuerdo con el Ayuntamiento de Getaria y la dirección de obra.

Kontratistak nahitaez jarraitu eta kontrolatu behar ditu obrako hondakinen ekoizpena, sailkapena, pilaketa eta baimendutako kudeatzaileei entregatzea, eta gastuak bere kargura izango dira. Hondakinak garbiketa-egoera iraunkor eta egokiak ahalbidetzen duen maiztasunarekin erretiratuko dira.

El contratista está obligado al seguimiento y control de la producción de residuos en la obra, su clasificación, acopio y entrega a los correspondientes gestores autorizados, siendo los gastos a su cargo. La retirada de residuos se hará con la frecuencia que permita el permanente y adecuado estado de limpieza.

Obrak amaitu ondoren eta obrak jaso aurretik, kontratistak erabat garbituko du lekua, obra-hondakinak eta obrak egin bitartean erabilitako behin-behineko instalazio guztiak kenduz, eta kokalekua baldintza egokietan utziko du, jabetzaren eta zuzendaritza fakultatiboaren iritziz. Era berean, obrak egitearen ondorioz kaltetu diren urbanizazioaren ondoko espaloiak edo elementuak birjarriko ditu, eta behin-behineko etxolak eraitsi edo kenduko ditu.

Una vez terminadas las obras y previamente a la recepción de las mismas, el contratista realizará una limpieza total del emplazamiento, retirando escombros, residuos y todas las instalaciones provisionales utilizadas durante la realización de las obras, dejando el emplazamiento en condiciones satisfactorias a juicio de la propiedad y de la Dirección Facultativa. Igualmente repondrá las aceras o elementos adyacentes de la urbanización que hubiesen sido dañados por la realización de las obras y demolerá o retirará las casetas provisionales.

16.- MATERIALAK

16.- MATERIALES

Obra egiteko, hornitutako materialak erabiliko dira. Hala ere, obrak egingo dituen kontratistak beste hornitzaile batzuei erosi behar dizkien material osagarriak eskuratu behar badira obran, eta material horien erabilgarritasuna eskaera-daten eta ekoizpen-prozesu espezializatuen mende badago, eskuratu egin beharko dira, proiektuaren zehaztapenekin eta obraren zuzendaritza fakultatiboaren baimenarekin bat etorriz, aldez aurretik kontratistaren esku egon daitezen.

Para la ejecución de la obra, se utilizarán los materiales suministrados, si bien en el caso de que en la obra sea necesario adquirir materiales complementarios que hayan de ser adquiridos por el contratista que va a ejecutar las obras a suministradores ajenos, cuya disponibilidad dependa de fechas de pedido y procesos de producción especializados, deberán adquirirse, de acuerdo con las especificaciones de proyecto y la autorización de la dirección facultativa de la obra, con la suficiente antelación como para que estén en manos del contratista previamente al inicio de los tajos en los que deban ser utilizados.

Kontratistaren ardura izango da material horiek biltzea, garraiatzea, deskargatzea, zaintzea eta manipulatzea, bai eta obrak egiteko beharrezkoak diren gainerako guztiak ere, edozein dela ere material horiek biltegiratzeko espazioa.

El contratista será responsable del acopio, transporte, descarga, guarda y manipulación de dichos materiales y todos los demás necesarios para la ejecución de las obras, sea cual sea el espacio de almacenaje de los mismos.

Erabiliko diren materialak zuzendaritza fakultatiboak baimendu beharko ditu. Materialak eta horiek erabiltzeko modua bat etorriko dira kontratuaren dokumentuekin, jardunbide egokiaren ohiko arauekin eta Zuzendaritza Fakultatiboaren jarraibideekin. Kontratistak behar besteko aurrerapenaz jakinaraziko dio zuzendaritza teknikoari erabili beharreko material guztien jatorria, eta laginak eta beharrezko datuak emango dizkio, bai kalitateari bai kantitateari dagokienez, saiakuntzak egin ahal izateko edo ordezko konponbideak aztertu ahal izateko.

Los materiales que se vayan a utilizar deberán ser autorizados por la Dirección Facultativa. Los materiales y la forma de su empleo estarán de acuerdo con los documentos del contrato, las reglas usuales de buena práctica y las instrucciones de la Dirección Facultativa. El contratista notificará a la Dirección Facultativa, con suficiente antelación, la procedencia de todos los materiales a utilizar, aportando muestras y los datos necesarios tanto en relación con la calidad como con la cantidad, de manera que pueda procederse a la realización de ensayos o al estudio de soluciones alternativas.

Erregistratutako patente edo prozedura guztiak betetzen direla bermatuko du kontratistak, eta erregistratutako patente edo prozedura horiek hausteagatik sor daitezkeen erreklamazio guztien erantzule izango da.

El contratista garantizará el cumplimiento de todas las patentes o procedimientos registrados y se responsabilizará ante todas las reclamaciones que pudieran surgir por la infracción de estas patentes o procedimientos registrados.

Material akastun guztiak berehala kenduko dira obrak egiten diren lekutik, eta baldintza egokiak betetzen dituzten beste material batzuekin ordezkatuko dira. Hornidura-kontratuaren esleipendunaren kontura

Todos los materiales defectuosos serán retirados inmediatamente del lugar de las obras y serán sustituidos por otros que reúnan condiciones satisfactorias, siendo de cuenta de quién haya resultado adjudicatario del

izango dira obra egiteko ekarri dituen elementuak.

contrato de suministro, los elementos que haya aportado para la ejecución de la obra.

17.- KALITATE-KONTROLA: PROBAK ETA SAIAKUNTZAK

Obren proiektuan jasota dagoen Kalitatea Kontrolatzeko Plana beteko da, indarrean dagoen legeriaren eskakizunen arabera.

Izendatutako laborategiak behar diren saiakuntzak egingo ditu indarrean dagoen legeriak ezartzen dituen obren kalitatea kontrolatzeko, bai eta zuzendaritza teknikoak agintzen dizkionak kontrolatzeko ere. Saiakuntza horien emaitzak aldi berean jakinaraziko zaizkie zuzendaritza fakultatiboari eta enpresa kontratistari. Emaitza negatiboak izanez gero, telefono bidezko komunikazioa aurreratuko da, premiazko neurriak hartzeko.

Kalitatea kontrolatzeko laborategiak gaizki funtzionatzearen ondorioz obrak egitean atzerapenik gertatzen bada, behar besteko saiakuntzen emaitzarik ez dagoelako, kontratistak berehala jakinaraziko dio Zuzendaritza Fakultatiboari, behar diren neurriak har ditzan.

Oinarri honetan xedatutakoak ondoriorik gabe utziko du proiektu teknikoaren baldintza tekniko orokorren pleguaren edukia, aurreko lerrokadetako edukiarekin bateragarria ez denean edo kontraesanean ez dagoenean.

17.- CONTROL DE CALIDAD: PRUEBAS Y ENSAYOS

Se cumplirá el Plan de Control de Calidad que consta en el proyecto de obras, de acuerdo con las exigencias de la legislación vigente.

El laboratorio designado efectuará los ensayos necesarios para el control de calidad de las obras que marca la legislación vigente y aquellos otros que le encargue la Dirección Facultativa. Los resultados de dichos ensayos se comunicarán simultáneamente a la Dirección Facultativa y a la empresa contratista. En caso de resultados negativos se avanzará la comunicación telefónicamente con el fin de tomar las medidas necesarias con urgencia.

Si como consecuencia de un mal funcionamiento del laboratorio de control de calidad se produjeran retrasos en la ejecución de las obras por falta de resultados de ensayos suficientes, el contratista informará inmediatamente a la Dirección Facultativa para que se adopten las medidas oportunas al respecto.

Lo dispuesto en esta base dejará sin efecto el contenido del pliego de condiciones técnicas generales del proyecto técnico en cuanto no resulte compatible o se contradiga con el contenido de los párrafos anteriores.

18.- OBRA-KONTROLA

Azterlana eta Segurtasun eta Osasun Plana betez, kontratistak behar diren neurri guztiak hartuko ditu obrako langileen eta hirugarrenen segurtasuna bermatzeko, beharrezko elementuen bidez: kartelak, hesiak, barandak, sareak, etab.

Kontratistak bere erakundeko pertsona bat edo pertsona-talde bat izendatuko du, beharrezko segurtasun-neurriak hartzen direla kontrolatzeko.

18.- CONTROL DE OBRA

El contratista en cumplimiento del Estudio y el Plan de Seguridad y Salud tomará todas las precauciones necesarias para garantizar la seguridad de los trabajadores en la obra, así como la de terceros, mediante los elementos necesarios: carteles, vallas, barandillas, redes, etc.

El contratista nombrará a una persona de su organización o a un equipo de personas, cuyo cometido sea el control de la adopción de las medidas de seguridad necesarias.

Era berean, kontratistak obrak zaindu eta babestu behar ditu kalteen edozein kalte edo arriskutatik, obrak jaso arte eta behar bezala jaso arte, eta horretarako behar diren bitartekoak jarri beharko ditu.

Así mismo, el contratista está obligado a vigilar y proteger las obras de cualquier daño o riesgo de daño hasta la recepción y conforme de las mismas y deberá poner los medios necesarios para ello.

19.- BEHIN-BEHINEKO OBRA-INSTALAZIOAK

Kontratistak konpromisoa hartzen du obrak egiteko beharrezkoak diren behin-behineko instalazio guztiak, biltegiak, bitarteko osagarriak, itxiturak eta abar jartzeko eta bere kargura egiteko, eta instalazio horiek zuzendaritza fakultatiboak onartu beharko ditu.

19.- INSTALACIONES PROVISIONALES DE OBRA

El contratista se compromete a colocar y realizar a su cargo todas las instalaciones provisionales, almacenes, medios auxiliares, cerramientos, etc, que sean necesarios para la ejecución de las obras, instalaciones que deberán someterse a la aprobación de la Dirección Facultativa.

Obra egiteko behar den ura kontratistaren kontura izango da, eta dagozkion izapideak egiteaz, kanalizazioak eraikitzeaz eta kanonak, hartuneak eta kontsumoa ordaintzeaz arduratuko da, indarrean dagoen araudiaren arabera.

El agua necesaria para la realización de la obra será por cuenta del contratista, que se ocupará de las tramitaciones oportunas, construcción de canalizaciones y pago de cánones, acometidas y consumo de acuerdo con la normativa vigente.

Obrak egiteko behar den elektrizitatea kontratistaren kontura izango da. Kontratista arduratuko da dagozkion izapide eta baimenez, lineak zabaltzeaz, transformazio-zentroez, barne-sareaz eta kanonak, hartuneak eta kontsumoa ordaintzeaz. Indarrean dauden erregelamendu eta ordenantzen arabera egingo da elektrizitatearen barneko instalazio oro. Kontratistaren aparatu edo ekipo guztiak lur-hartunearekin eta legez eska daitezkeen prebentzio guztiekin instalatuko dira.

La electricidad necesaria para la realización de las obras será por cuenta del contratista, que se ocupará de los trámites y permisos oportunos, tendido de líneas, centros de transformación, red interior y pago de cánones, acometidas y consumo. Toda instalación interior de electricidad se hará según los Reglamentos y Ordenanzas vigentes. Todos los aparatos o equipos del contratista serán instalados con toma de tierra y cuantas prevenciones sean legalmente exigibles.

Kontratistak, halaber, bere kontura instalatuko du, obrek dirauten bitartean, behin-behineko argiztapen nahikoa, lanak egin ahal izateko eta obraren inguruan zirkulatu ahal izateko.

El contratista instalará igualmente por su cuenta, durante las obras, una iluminación provisional suficiente para el desarrollo de sus trabajos, así como para permitir la circulación en el entorno de la obra.

Kontratista arduratuko da obraren behin-behineko eta segurtasuneko instalazioetarako beharrezkoak diren baimen ofizialak lortzeko beharrezkoak diren izapide guztiez, hala nola garabiak, higiene-zerbitzuak, hesiak, etab. Instalazio

El contratista se ocupará de todos los trámites que sean precisos para conseguir los permisos oficiales necesarios para las instalaciones provisionales y de seguridad de la obra, tales como grúas, servicios higiénicos, vallas, etc. Todas estas instalaciones deberán

horiek guztiak 15 egun balioduneko epean kendu beharko dira, Udalak edo Zuzendaritza Fakultatiboak hala eskatzen diotenetik zenbatzen hasita.

ser retiradas dentro del plazo de 15 días hábiles desde que así le fuere requerido por el Ayuntamiento o la Dirección Facultativa.

20.- OBRA-UNITATEAK HANDITZEA ETA GUTXITZEA

Eskaintza ekonomikoa kontratistak proposatutako prezioaren araberakoa izango da. Egikaritu daitezkeen obra-unitateen prezioak, kontratatutakoen artean ez badaude, jabetzak finkatuko ditu, zuzendaritza fakultatiboak proposatu ondoren, obrak kontratatzen diren unean merkatuko prezio unitarioetan oinarrituta, SPKLren 242. artikuluan aurreikusitakoarekin bat etorriz.

20.- AUMENTO Y DISMINUCIÓN EN LAS UNIDADES DE OBRA

La oferta económica se ajustará al precio propuesto por el contratista. Aquellos precios de unidades de obra que pudieran ejecutarse y no figuren entre los contratados, se fijarán por la propiedad, previa propuesta de la Dirección Facultativa en base a los precios unitarios de mercado en el momento de contratación de las obras, de acuerdo con lo previsto en el artículo 242 de la LCSP.

Kontratistak obra-unitate berriak proposatutako prezioan egiteko betebeharra betetzen ez badu, jabeak obra horiek kontratatu edo gauzatu ahal izango ditu zuzenean, kontratuaren xede diren obrak egin ahal izateko hala eskatzen duen unean, eta, hala badagokio, kontratuaren preziotik deskontatuko du obra-unitateen edo unitate horietako batzuen zenbatekoa edo kontratistak gauzatu ez dituen materialak. Zati batean egindako obra-unitateak proiektuan ezarritako prezio unitarioen deskonposizioaren arabera ordainduko dira, gauzatu ez diren unitatearen zatiak kenduta, eta kontratistaren eskaintzari dagokion baja edo igoera aplikatuta.

Si el contratista incumpliera su obligación de ejecutar las nuevas unidades de obra al precio propuesto, la propiedad podrá contratar o ejecutar directamente dichas obras para su realización en el momento en que el desarrollo de las obras objeto del contrato lo exija, descontando, en su caso, del precio del contrato el importe de las unidades de obra o de parte de ellas o materiales no ejecutados por la contratista. El abono de las unidades de obra realizadas parcialmente se efectuará conforme a la descomposición de precios unitarios establecida en proyecto, descontando aquellas partes de la unidad que no se hayan ejecutado, aplicando la baja o alza correspondiente a la oferta del contratista.

Jabetzak proposatzen dituen aldaketen prezioak aurreko paragrafoan aurreikusitako moduan finkatuko dira. Kontratistak ez badu onartzen aldaketa horiek proposatutako prezioan egitea, jabeak, kasuan-kasuan, zuzenean kontratatu edo gauzatu ahal izango ditu obrak, edo aldaketa horiek egiteko behar diren materialak erosi ahal izango ditu, kontratuaren preziotik kontratistak egin ez dituen obra-unitateen edo materialen zenbatekoa kenduta.

Los precios de las modificaciones que, en su caso, proponga la propiedad, se fijarán de la forma prevista en el párrafo anterior. Si el contratista no consintiera ejecutar dichas modificaciones al precio propuesto, la propiedad podrá, según los casos, contratar o ejecutar las obras directamente o adquirir los materiales necesarios para llevar a cabo dichas modificaciones, descontando del precio del contrato el importe de las unidades de obra o materiales no ejecutados por la contratista.

21.- OBRAREN HARRERA ETA LIKIDAZIOA.

Obren behin-behineko eta behin betiko harrera eta likidazioak, SPKLren 243 artikulua, horrekin bat datorren legedia eta Baldintza Teknikoen Plegu hau.

21.- RECEPCIÓN Y LIQUIDACIÓN DE LA OBRA.

La recepción y liquidaciones provisionales y definitiva de las obras se regularán conforme a lo dispuesto en el art. 243 de la LCSP, legislación concordante y el presente Pliego de Condiciones Técnicas.

22.- DOKUMENTUEN LEHENTASUN-HURRENKERA

Proiektu teknikoaren edukia – Planoak, memoria, aurrekontua eta neurketak, baldintzen agiria, segurtasunari eta osasunari buruzko oinarrizko azterlana, hondakinen kudeaketari buruzko azterlana eta kalitate-kontrolari buruzko plana barne hartzen dituena – Erabat aplikatzekoa da baldintza-agiri honen xede den kontratazioan; hala ere, ez dute eraginik izango aipatutako dokumentuetako xedapenek eta, bereziki, baldintza-agiriko xedapenek, baldintza-agiri honekin eta esleipendunak sinatu beharreko kontratuarekin bateragarria ez bada edo kontraesanean badago. Gauzatu beharreko obra-partidei eta erabili beharreko materialen ezaugarriei eta kalitateei dagokienez, bai eta obra-unitateak gauzatzeko sistemei dagokienez ere, proiektu-dokumentuak nagusituko dira.

22.- ORDEN DE PRELACIÓN DE LOS DOCUMENTOS

El contenido del Proyecto Técnico, que incluye planos, memoria, presupuesto y mediciones, pliego de condiciones, estudio básico de seguridad y salud, estudio de gestión de residuos y plan de control de calidad, es de total aplicación a la contratación objeto de este pliego de condiciones, no obstante, no tendrán efecto las disposiciones de cualquiera de los anteriores documentos relacionados y en particular del pliego de condiciones en cuanto no resulte compatible o se contradiga con este pliego y el contrato a suscribir por el adjudicatario. En relación con las partidas de obra a ejecutar y las características y calidades de los materiales a emplear, así como los sistemas de ejecución de las unidades de obra, prevalecerán los documentos de proyecto.

23.- BALDINTZA-KLAUSULA

Kontratu hau hirugarrenekin konpromisorik hartu gabe izapidetuko da, eta proiektatutako kontratua formalizatzeko baldintza izango da obrak hasteko behar diren baimen guztiak egotea eta kontratazio-organoak kontratazio hori onartzea.

23.- CLÁUSULA CONDICIONAL

El presente contrato se tramitará sin adquirir compromisos con terceros, quedando condicionada la formalización del contrato proyectado a la existencia de cuantas autorizaciones sean necesarias para el inicio de las obras y a la aprobación de dicha contratación por el órgano de contratación.